

into digital space, can provide a wealth of interesting information about the internal dynamics of school communities, the communication strategies of teachers and students, and educational activities in general. Our presentation will use Szabó's (2016) tourist guide technique, a specific method of linguistic schoolscape analysis, to provide insights into the everyday life of an Italian-Hungarian bilingual high school in Budapest and the methodological attitudes of the teaching staff through the use of the verbal signs displayed. The research was carried out in two phases in the spring and autumn of 2024; the first interview was conducted with a young Italian teacher at the school, the second with the deputy head in charge of the Italian section of the school. The analysis of the interview texts and the photographs taken on the spot confirmed our hypothesis that secondary schools in Hungary are under-utilising the linguistic/methodological potential of the linguistic schoolscape as a language teaching/learning opportunity.

*Keywords:* linguistic schoolscape, Italian as a foreign language in Hungary, Italian-Hungarian bilingual education

■  
Juhász Tóth Timea

Újvidéki Egyetem, BTK, Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék, Újvidék  
timea.tot.juhasz@ff.uns.ac.rs

## A JUGOSZLÁV ÖNIGAZGATÁSI RENDSZER NYELVEZETÉNEK NÉHÁNY SAJÁTOSSÁGA ÉS ANNAK MAGYAR FORDÍTÁSA

A jugoszláv öniszervezési modellnek nem voltak előzményei sem Jugoszláviában, sem pedig Magyarországon, így az irányította befolyását az akkori közigazgatás nyelvezetére is. A kisebbségi nyelveken a rendszer alkotta új kifejezések használata kihívást jelentett, amelyek többnyire tükörfordítás eredményeként jöttek létre. Az öniszervezési államberendezés szakterminológiájának egységes használatához segítségül szolgáló jogi szótárt a Vajdaságban csak 1979-ben adták ki, amely gyakorlati terminológiai kézikönyvként volt használatos. Ez a dolgozat az említett rendszer nyelvezetének néhány sajátosságát mutatja be, valamint a magyar nyelven fordítás útján létrejött fordulatokat és szerkezeteket elemzi, amelyek mára már archaikusnak tűnhetnek, vagy teljesen eltűntek a használatból.

*Kulcsszavak:* öniszervezési rendszer, fordítás, magyar nyelv, szerbhorvát nyelv

## SOME CHARACTERISTICS OF THE LANGUAGE OF THE YUGOSLAV SELF-MANAGEMENT SYSTEM AND ITS HUNGARIAN TRANSLATION

The Yugoslav self-management model had no precedents either in Yugoslavia or in Hungary, so it also left its mark on the language of the public administration at that time. The use of new expressions created by the system in minority languages was a challenge, which were mostly created as a result of mirror translation. In Vojvodina, a legal dictionary to help the



uniform use of the terminology of the self-management state apparatus was published only in 1979, which was used as a practical terminology manual. This work presents some characteristics of the language used in the mentioned system, as well as analyzes the phrases and structures newly created in the translation into Hungarian, which may now seem archaic or have completely disappeared from use.

*Keywords:* self-management system, translation, Hungarian language, Serbo-Croatian language

■  
**Katona Edit**

Újvidéki Egyetem, BTK, Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék, Zenta  
katonae.zenta@gmail.com

## MI MINDEN LEHET BRUTÁLIS?

### Értékváltási és -vesztési tendenciák a negatív érzelmi töltésű nyelvi elemek körében

A nyelv folyamatosan igazodik a nyelvközösség igényeihez, dinamikusan változik. Különösen napjainkban, amikor a közlési szándékok és módok radikális átalakuláson mennek át. A változások beépülnek a nyelvbe, ám csak a rendszer által lehetővé tett módosulások valósulhatnak meg. Igaz ez a különböző emotív töltésű kifejezések alakjának, jelentésének, kapcsolódási lehetőségeinek a változására is. Figyelhetünk arra, hogy számos negatív töltésű kifejezés vesz fel pozitív jelentéstartalmakat napjainkban. Alapvetően az ifjúsági nyelvre, a szlengre és a reklámmagyelvre vonatkozik ez. Jelen dolgozat főként a *brutális* melléknév és a *brutál* lexéma jelentéseit, kapcsolódási lehetőségeit, értékváltási és -vesztési mintázatait vizsgálja. A látszólag különleges példaanyag elemzésekor nem szabad megfeledkeznünk arról, hogy nyelvünkben mind formai, mind szemantikai szempontból ismerős jelenségről van szó.

*Kulcsszavak:* rendszerszerűség, nyelvváltozatok, jelentéstartalmak, polaritásváltás

## WHAT CAN BE CALLED BRUTAL?

### Tendencies of value change and value loss among linguistic elements with negative emotional charge

Language constantly adapts to the needs of its linguistic community, undergoing dynamic changes. This is especially true today, when intentions and modes of communication are undergoing radical transformations. These changes become embedded into the language, but only modifications allowed by the system can be realized. This applies to the changes in form, meaning, and possible connections of expressions with various emotional charge. We can notice that many negatively charged expressions are acquiring positive meanings nowadays. This phenomenon primarily applies to youth language.